

ФУНКЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В ГАЗЕТНЫХ СООБЩЕНИЯХ

Иноязычные заимствования выполняют ряд важных функций: они заполняют свободное лексическое пространство в заимствующем языке; расширяют грамматические и стилистические возможности языка; служат источником вариативности, расширяют и совершенствуют терминологический фонд языка.

В газетных публикациях иноязычные вкрапления используются для обозначения понятий и явлений, номинируют реалии общественно-политической жизни: *Who should I vote for? The UK election **manifestos** compared; The **Protege** Takes the Stage; The whole Pravda about Russian **propaganda**.*

Пример заимствований из немецкого языка при описании реалий этой страны: *The mention of Bavaria may still conjure up images of rowdy beer halls, oompah bands and red-cheeked folk in **dirndl** and **lederhosen**, but the state capital, Munich, is revamping itself as Germany's answer to Silicon Valley.; For many in this car-crazy nation, the freedom to hurtle down the famed **autobahn** at 190km/h or more is an inalienable right. Germany, one of the world's top car producers, is alone among industrial countries in allowing drivers to decide for themselves how fast to race down the motorway.*

Заимствования в публикациях англоязычных СМИ призваны привлекать внимание читателей и оказывать сильное воздействие: *The eurozone sees the dominant Anglo-Saxon economic model of the past quarter of a century rendered **kaput**; Europe was **kaput** then; The **angst** over milk is about the future of our countryside; The elves of **schadenfreude** would seem to have much to celebrate this holiday season with the news that the price-gouging pharmacy bro Martin Shkreli is in police detention, pending federal charges of securities fraud.*

Часто заимствования, номинирующие явления из военной сферы, активно используются в публикациях на политические темы, прежде всего, в метафорическом, переносном значении: *MPs condemn police PR for '**blitzkrieg**' tactics after Plebgate.* Как видно, заимствование актуализирует значение неожиданности, характеризует используемую тактику как молниеносную.

В следующем примере политическая реалья употребляется для описания феномена, характерного для жизни Афганистана: *She moved back to Afghanistan in September 2001 to take part in a peace **jirga** (a tribal assembly of elders) as the fall of the Taliban became imminent.*

Итак, основной функцией иноязычных вкраплений в пространстве англоязычного газетного текста выступает необходимость точной и конкретной номинации понятий или явлений действительности наряду с привлечением особого внимания читателя и усилением воздействующего эффекта.